scnat
académie des sciences naturelles

Guide pour une formulation inclusive

Académie suisse des sciences naturelles (SCNAT)
Maison des Académies • Laupenstrasse 7 • Case postale • 3001 Berne • Suisse • +41 31 306 93 00 • info@scnat.ch • scnat.ch @scnatCH

1. Objectif du guide 3
2. Accroître la visibilité des femmes : utilisation conjointe de la forme féminine et masculine 3
2.1. Accord de l'adjectif et du participe passé 3
2.2. Double désignation ou doublet 3
2.3. Formes contractées 4
2.4. Pour une meilleure lisibilité 4
2.5. Prise en compte du genre grammatical 5
2.6. Mention du nom et références 5
2.7. Mention complète du nom du / de la conjoint·e et profession 5
3. Formules neutres 6
3.1. Privilégier les noms collectifs, les épicènes et les descriptifs 6
3.2. Prudence avec les noms collectifs : éviter les stéréotypes 7
3.3. Prudence avec des expressions comme « groupe d'experts » 7
3.4. Communiqués de presse 8
3.5. Différentes possibilités de formulation 8
4. Reformuler les phrases 8
4.1. Toutes et tous OU Toute personne : deux possibilités inclusives 8
4.2. Attention aux pronoms indéfinis 8
4.3. Les tournures passives 9
4.4. Discours direct 9
4.5. Reformulation à l'aide d'adjectifs 10
4.6. Tournures impératives 10
5. Discours et déclarations orales 10
5.1. Déclarations préparées : solutions créatives 10
5.2. Déclarations orales spontanées / Langage courant 10
5.3. Interpellation directe 10
6. Langage visuel 12
7. Correspondance 13
8. Liste de contrôle 13
9. Références et informations complémentaires 13

1. Objectif du guide

De manière générale, et comme l'attestent de nombreuses recherches en sciences sociales, certaines formulations langagières attirent notre attention vers des propriétés du monde – en l'occurrence ici la composition genrée d'un groupe – qui ne sont pas toujours pertinentes, contraignant ainsi notre manière de penser. Ainsi, la langue n'est pas seulement un moyen de communication, elle façonne également notre vision de la réalité. C'est la raison pour laquelle la langue peut soutenir un changement social, mais aussi le freiner.
Vingt ans de recherche en linguistique, psycholinguistique et sociolinguistique montrent qu'une langue adaptée aux différents genres peut contribuer à l'égalité entre les sexes, celle-ci étant ancrée dans la Constitution fédérale. A l'inverse, une langue basée sur l'utilisation dite générique du masculin va générer une vision androcentrique du monde, c'est-à-dire qui tourne autour des hommes (excluant ainsi les femmes). L'Académie Française ainsi que les grammairiens du XVIIe siècle l'avaient bien compris lorsqu'ils décident de supprimer des termes féminins du dictionnaire (p. ex., autrice, poétesse, mairesse, …) et de donner une valeur dominante au masculin.
L'utilisation de formulations propres à chaque genre permet de s'adresser explicitement aux femmes et aux hommes. Certaines formulations permettent également d'inclure des personnes qui ne se considèrent ni femmes, ni hommes. Cela a notamment de l'importance dans les domaines où les différences de traitement entre les sexes sont encore fortement stéréotypées.
Plus spécifiquement, désigner explicitement les femmes, et ainsi se distancer de l'utilisation unique du masculin, permet de leur donner une plus grande visibilité et, par conséquent, de faire prendre conscience de leur présence. C'est la raison pour laquelle, désormais, tous les textes publiés par la SCNAT seront formulés ou rédigés de manière dite inclusive. En ne perdant pas de vue le principe suivant: une formulation non sexiste requiert un sens de la langue, de la créativité, mais aussi une aptitude à reconsidérer nos anciennes habitudes linguistiques.

2. Accroître la visibilité des femmes : utilisation conjointe de la forme féminine et masculine

Lorsqu'il est question de femmes et d'hommes dans des discours ou dans des textes, la composition différenciée du groupe devrait s'exprimer dans le texte. La présence des femmes ne doit pas être uniquement implicite – elles doivent être explicitement nommées. Surtout dans des domaines considérés comme masculins, il est souhaitable que les femmes gagnent en visibilité, soient présentées, et qu'on s'adresse à elles en tant que protagonistes actives.

2.1. Accord de l'adjectif et du participe passé

On peut les accorder de deux manières :
Par le double accord : Les étudiantes intéressées et les étudiants intéressés
Par l'accord de proximité :
- Les étudiantes et étudiants intéressés
- Les étudiants et étudiantes intéressées

2.2. Double désignation ou doublet

Pour garantir une visibilité égale entre les femmes et les hommes, on utilisera expressément la forme féminine et la forme masculine, à savoir la double désignation ou doublet. On privilégiera alors un ordre de présentation où le féminin précède le masculin.

Exemple de doublet intégral :
Plus de 70 chercheuses et chercheurs ont participé à la rédaction du rapport « Coup de projecteur sur le climat suisse ».

Les deux termes de cette double désignation seront, suivant la formulation de la phrase, reliés par la préposition **ou**, **et**, éventuellement **ainsi que**.

Oui	Non
Des représentantes et des représentants de la politique environnementale et économique ont débattu du projet.	Des représentants de la politique environnementale et économique ont débattu du projet.

Lorsque, dans un texte, l'emploi fréquent de doublets nuit à la lisibilité, on adoptera des formes plus simples, comme celles proposées au point 3.

A noter tout de même que dans certains domaines scientifiques, où il existe précisément des stéréotypes de genre, il est important d'employer des formules respectant la parité plutôt que des dénominations telles que proposées au point 3 (et 4).

La double désignation convient donc particulièrement pour:
- le corps du texte
- des textes scientifiques prétendant à l'exactitude
- des textes pour les médias, qui contribuent à la formation de l'opinion publique
- la communication orale

Afin de ne pas alourdir le texte, la double désignation peut être alternée avec des termes neutres.

2.3. Formes contractées

Si, pour des raisons de place ou d'économies, la double désignation doit être raccourcie, la SCNAT recommande d'utiliser le point médian · pour la forme contractée.

(Point médian sur Mac : Shift + Alt + H)
(Point médian sur PC : alt + 0 1 8 3)
Il est également possible d'enregistrer, pour tout ordinateur, un *raccourci* permettant ainsi de faciliter l'utilisation du point médian.

Plus de 70 expert·e·s ont participé à la rédaction du rapport « Coup de projecteur sur le climat suisse ».

Les formes contractées conviennent tout à fait dans les cas suivants:
- Courriels
- Formulaires (notamment en ligne)
- Textes courts
- Correspondance privée

Remarque : les formes contractées et le doublet intégral ne sont pas appropriés pour les communiqués de presse.

2.4. Pour une meilleure lisibilité …

- La formule « Pour une meilleure lisibilité, seule la forme masculine est utilisée, la forme féminine étant sous-entendue. » **est dorénavant proscrite par la SCNAT**.
- Lorsque, dans un texte ou dans un discours, il est exclusivement question d'hommes ou de femmes, cela devrait s'exprimer dans des formulations choisies :

  par exemple, pour les termes chercheuses / chercheuse / chercheurs / chercheur:
  - si nous parlons d'hommes et de femmes → les chercheuses et les chercheurs
  - si nous parlons d'un homme → le chercheur
  - si nous parlons d'une femme → la chercheuse

Remarque: des formulations telles que **la direction** ne devront être utilisées que si celle-ci se compose de plusieurs personnes. Dans tous les autres cas, la personne exerçant cette fonction devra être nommément citée, p. ex. Elena Markovic, directrice de l'agence pour l'environnement.

2.5. Prise en compte du genre grammatical

Oui	Non
La Suisse joue le rôle **d'observatrice**.	La Suisse joue le rôle **d'observateur**.
La Suisse assume la fonction d'observatrice.	La Suisse a le statut d'observateur.

2.6. Mention du nom et références

Dans le corps du texte, le nom complet devra être indiqué dès la première mention:

Oui	Non
Christine Dupont / Madame Dupont (ou Monsieur Dupont)	C. Dupont / Madame Dupont (de même : Monsieur Dupont)
La chercheuse Christine Dupont et le chercheur Christian Favre	Les chercheurs Dupont et Favre

Dans la bibliographie, les prénoms ne seront pas cités en entier :

Oui
Nakicenovic N, Alcamo J, Davis G, de Vries B, Fenhann J, Gaffin S, Gregory K, Grübler A, Jung TY, Kram T, Lebre La Rovere E, Michaelis L, Mori S, Morita T, Pepper W, Pitcher H, Price L, Riahi K, Roehrl A, Rogner H-H, Sankovski A, Schlesinger M, Priyadarshi S, Smith S, Swart R, van Rooijen S, Victor N, Dadi Z (2000) **Special Report on Emissions Scenarios.** Working Group III. Cambridge: Cambridge University Press.

2.7. Mention complète du nom du / de la conjoint·e et profession

Oui	Non
Wolfgang Amadeus Mozart et sa femme Constanze Mozart	Wolfgang Amadeus Mozart et sa femme Wolfgang Amadeus Mozart et sa femme Constanze
Madame et Monsieur Mozart	Monsieur Mozart et sa femme
Julius Keiser et sa femme Lucille Petersson	Julius Keiser et sa femme / et sa femme Lucille
Le compositeur Wolfgang Amadeus Mozart et sa femme, la soprano Constanze Mozart	Le compositeur Wolfgang Amadeus Mozart et sa femme
Madame et Monsieur Curie Le couple Marie et Pierre Curie	Marie Curie et son mari Pierre Madame Curie et son mari
La physicienne Marie Curie et son mari, le physicien Pierre Curie La physicienne et le physicien Marie et Pierre Curie Pierre et Marie Curie (usage admis communément)	La physicienne Marie Curie et son mari Pierre

3. Formules neutres

Les formules neutres se rapportent autant aux femmes, aux hommes, et aux personnes ne se considérant ni femmes, ni hommes. Si elles n'accroissent pas forcément la visibilité des femmes, elles ne les occultent pas pour autant. Ces formules sont souvent plus appropriées qu'une série de doublets, surtout au pluriel. Il est toutefois possible d'alterner les styles de formules, spécialement lorsqu'on souhaite explicitement indiquer qu'il y a également des femmes dans le groupe en question. Dans des domaines particulièrement stéréotypés, on évitera l'usage du masculin générique et des formules neutres.

3.1. Privilégier les noms collectifs, les épicènes et les descriptifs

Oui	Non
Le corps enseignant	Les enseignants
Le rectorat	Le recteur et les vice-recteurs

Autres exemples qui peuvent être utilisés comme singuliers collectifs :
- équipe
- personnel
- département, groupe, section
- public
- direction
- peuple, population
- couple
- conseil
- rectorat, décanat
- comité
- garde des enfants
- parents
- personnes
- les humains
- le collège
- l'individu

Oui	Non
Formation continue destinée au **corps enseignant**	Formation continue destinée aux professeurs
Pour la promotion, vous aurez d'abord besoin d'une **personne** capable d'en assurer le suivi	Pour la promotion, vous aurez d'abord besoin d'un tuteur compétent
La direction du Service d'études vous fournira des informations	Le responsable du Service d'études vous fournira des informations
L'invitation s'adresse à la personne représentant le corps estudiantin	L'invitation s'adresse au représentant des étudiants
La direction	Le directeur
La personne de contact	L'interlocuteur

3.2. Prudence avec les noms collectifs : éviter les stéréotypes

Dans des noms collectifs tels qu'employés ou travailleurs par exemple, l'individu est relégué au second plan. Ils ne conviennent donc pas pour les cas dans lesquels des expressions stéréotypées sont employées aujourd'hui, en l'occurrence dans des domaines « typiquement masculins ou féminins ».

Oui	Non
Chaque collaboratrice et chaque collaborateur a droit à trois mois de congé parental.	Le personnel a droit à trois mois de congé parental.

3.3. Prudence avec des expressions comme « groupe d'experts »

On évitera l'utilisation de la forme masculine des termes acteurs et experts, de même que des expressions telles que groupe d'experts ou groupes d'acteurs. Le cas échéant, ces termes devront être adaptés au genre grammatical : par exemple, la direction de l'énergie = l'actrice .

Il existe de nombreuses expressions qui renferment des masculins génériques, mais ne désignent toutefois pas l'un ou l'autre genre en particulier. Dans ce domaine, on ne doit ni ne peut édicter des prescriptions contraignantes. C'est la raison pour laquelle il convient de procéder à des ajustements et de rechercher des solutions créatives :

Oui	Non
Passage pour piétons	Passage pour piéton, passage pour piétonne
Actrices et acteurs*	Groupes d'acteurs
Des expertes et des experts ont décidé lors d'une table ronde … Réunion d'expert·e·s (cf. également paragraphe 2.2)	Réunion d'experts
Représentation étudiante	Représentation des étudiants
Entretien avec une collaboratrice / un collaborateur Entretiens avec des collaboratrices / collaborateurs	Entretien avec un collaborateur
Centre de formation pour enseignantes et enseignants / pour enseignant·e·s	Centre de formation pour enseignants
Profil de fraudeur / fraudeuse	Profil de fraudeur

***Petits conseils pour les termes « actrices » et « acteurs » :**
Par actrices ou acteurs, on entend aussi bien des individus que des groupes. Autrement dit, suivant le contexte, on se demandera si le terme « groupe » est vraiment nécessaire. Ou bien on écrira : « les organes de décision » / « les décideuses et décideurs »

Ou, encore mieux, si ces organes ne sont pas trop nombreux, on les énumérera concrètement :
Les pouvoirs publics, les associations économiques et environnementales et les syndicats ont décidé que …

Oui	Non
Actrices de la recherche, de la pratique et de l'administration (cf. également paragraphe 2.2)	Acteurs de la recherche, de la pratique et de l'administration
Parties prenantes	Partenaires de recherche

3.4. Communiqués de presse

Pour les communiqués de presse, il convient d'utiliser si possible des formulations neutres.
On renoncera si possible au doublet intégral ou aux formes contractées, car elles seront les premières à être éliminées lorsqu'il s'agira de raccourcir le texte.

3.5. Différentes possibilités de formulation

Des reformulations créatives ou des petites portions de phrases sous forme d'incidentes introductives améliorent parfois la lisibilité d'un texte et simplifient son écoute. Des pronoms indéfinis ou impersonnels comme quiconque, celles et ceux qui, … ainsi que l'interpellation directe ou le passif peuvent être utilisés à cet effet. La forme plurielle est conseillée dans de nombreux cas. Des imprimés et des formulaires à remplir peuvent être reformulés très facilement de manière à respecter les genres. L'utilisation de phrases à la voix passive serait une autre possibilité, de même que les tournures impératives.

4. Reformuler les phrases

4.1. Toutes et tous OU Toute personne : deux possibilités inclusives

Possibilité 1	Possibilité 2
Toutes celles et tous ceux qui …	Toute personne qui …
Celles et ceux qui …	
Toutes les personnes ayant un diplôme en sciences de l'environnement peuvent postuler.	Toute personne ayant un diplôme en sciences de l'environnement peut postuler.
Celles et ceux qui ont un diplôme en sciences de l'environnement peuvent postuler.	
Quiconque a un diplôme en sciences de l'environnement peut postuler.	
On ne sait pas qui a rédigé cet ouvrage.	L'autrice ou l'auteur de cet ouvrage est inconnu·e.

4.2. Attention aux pronoms indéfinis

Oui	Non
Celle ou celui qui a gagné le concours d'affiches peut retirer son certificat auprès de la SCNAT.	Celui qui a gagné le concours d'affiches peut retirer son certificat auprès de la SCNAT
Celui ou celle qui a gagné le concours d'affiches peut retirer le certificat auprès de la SCNAT.	Quiconque manipule des organismes génétiquement modifiés doit évaluer auparavant les risques et les dommages possibles pour les humains et l'environnement. Il / Elle devrait faire en sorte que …
Quiconque manipule des organismes génétiquement modifiés doit évaluer auparavant les risques et les dommages possibles pour les humains et l'environnement. Cette / la personne devrait faire en sorte que …	

Oui	Non
La demande devra être envoyée par voie postale.	Le candidat devra envoyer sa demande par voie postale.

Oui	Non
Recherchons « un / une diplômé·e » …	Recherchons quelqu'un qui a un diplôme en sciences de l'environnement.
Recherchons une personne diplômée en sciences de l'environnement.	

4.3. Les tournures passives

Les phrases passives peuvent être utilisées pour des articles scientifiques, mais pas pour des communiqués de presse ou autres. On utilisera de préférence des phrases actives.

Oui	Non
La décision a été prise lors de la réunion des membres de l'Institut.	Les professeurs ont pris cette décision lors de la réunion des membres de l'Institut.
Pour mettre en évidence la présence de femmes dans le groupe, on choisira : Les professeures et les professeurs ont pris cette décision lors de la réunion des membres de l'Institut.	
Publié par	Editeur
Supervisé par	Superviseur
Nous vous prions de remplir le formulaire de manière exhaustive.	Le requérant devra remplir le formulaire de manière exhaustive.
OU : Veuillez remplir le formulaire en bonne et due forme.	
Un concept a été élaboré dans le cadre de l'atelier.	Les participants ont élaboré un concept au cours de l'atelier.
Pour mettre en évidence la présence de femmes dans le groupe, on choisira : Au cours de cet atelier, les quatre participantes et les deux participants ont élaboré un concept.	
Nom / Signature	Nom / Signature du requérant
Lors de l'utilisation, veuillez noter que	L'utilisateur devra tenir compte des points suivants:

4.4. Discours direct

Oui
Si vous obtenez une bourse, vous devrez …
Le portail en ligne sera à votre disposition à partir du 1er janvier 2019.
Nous vous prions de remplir le formulaire de manière exhaustive.
OU: Veuillez remplir le formulaire en bonne et due forme.

4.5. Reformulation à l'aide d'adjectifs

Oui	Non
La carrière universitaire commence par des études de Bachelor.	La carrière d'un universitaire commence par des études de Bachelor.

4.6. Tournures impératives

Exemple : « Veuillez-vous inscrire jusqu'au … » au lieu de « Les étudiants doivent s'inscrire jusqu'au … »

5. Discours et déclarations orales

Les déclarations orales (prises de position, interviews, conférences) sont, suivant les cas, plus ou moins bien préparées. Il convient par conséquent de différencier les recommandations s'agissant d'une formulation respectant l'égalité entre les sexes.

5.1. Déclarations préparées : solutions créatives

Si, par exemple, une conférence peut être préparée à l'avance (éventuellement par écrit), les mêmes recommandations que pour les textes écrits seront appliquées. Elles offrent surtout la possibilité de recourir à des solutions non conventionnelles, telles que l'utilisation en alternance de termes féminins et masculins :

> *Maintenant, si vous êtes à la tête d'une entreprise touristique, cadre dans une banque, directrice d'une PME ou commerçante, et que vous vous demandez ce que mes propos sur le changement climatique signifient pour vous, je peux vous assurer que …*

5.2. Déclarations orales spontanées / Langage courant

Dans des discours spontanés ou des propos de la vie quotidienne, il n'est pas toujours facile de parler systématiquement en s'adressant de manière équitable aux femmes et aux hommes. Il est toutefois important de donner régulièrement un signal clair allant dans ce sens et, à l'aide de doublets afin de souligner clairement que vous vous adressez aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Il est facile d'utiliser les termes épicènes, tels que «scientifiques», « personnes », dans la vie quotidienne et on peut s'y entraîner aisément.

5.3. Interpellation directe

La façon dont on s'adresse à une personne joue en tout cas un rôle important: elle signale la nature de la relation que l'on entretient avec les participant·e·s et la manière dont la communication va s'établir (plus ou moins formelle, distanciée ou amicale) et constitue un signe d'estime à l'égard de la personne.

Lors de manifestations publiques, on citera toujours tous les participantes et participants (de manière très formelle, selon le type de manifestation), par exemple:

Madame la rectrice,
Monsieur le doyen, Mesdames et Messieurs,

Madame , Monsieur, Chers participants,
Madame, / Monsieur, Chers invités,

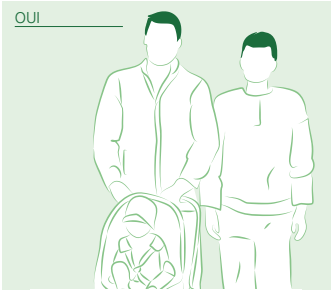
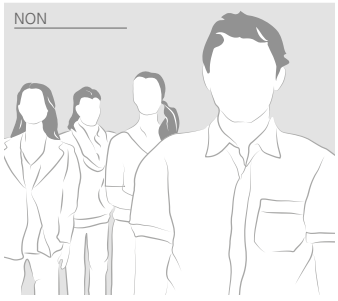
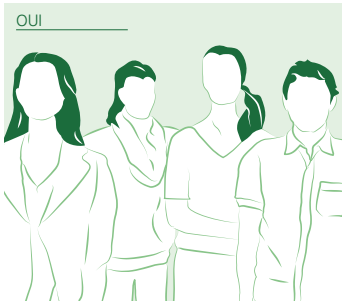
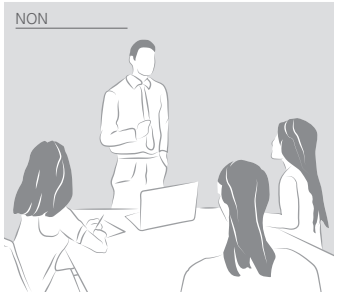
Chères collaboratrices, / Chers collaborateurs,

Lorsque l'on s'adresse directement au public pendant une conférence, on veillera à mentionner toujours les deux sexes :

J'en arrive au point principal, chères auditrices, chers auditeurs, …
Mesdames et Messieurs, pour terminer, j'aimerais encore une fois faire une petite remarque personnelle …

6. Langage visuel

On présentera les femmes et les hommes de manière adéquate dans les photos ou illustrations appuyant le propos. Un langage visuel inclusif est un moyen qui convient parfaitement pour lutter contre les images stéréotypées. Dans certains domaines sociaux stéréotypés, ceci est particulièrement important en terme de modèle (p. ex. montrer au premier plan de l'image des chercheuses dans les domaines des disciplines MINT – mathématiques, informatique, sciences naturelles, technologie – ou présenter également des hommes comme éducateurs dans une crèche).

Exemples	Langage visuel souhaité
	Ne pas montrer des hommes et des femmes dans des rôles stéréotypés encore fortement ancrés dans la société.
 	Représenter des femmes et des hommes à des postes semblables dans les photos de groupe.
	Eviter des perspectives en plongée ou en contre-prongée, afin de ne pas avantager une femme ou un homme.
	On évitera des situations dans lesquelles les hommes ont le rôle d'enseignants et les femmes celui d'élèves. Il serait préférable de présenter un public mélangé et, suivant le contexte, une femme et un homme enseignant ou prononçant une conference.

7. Correspondance

Privilégier les **noms collectifs** pour s'adresser à plusieurs personnes : Aux membres du jury **plutôt que** Chers messieurs

Si les noms collectifs ne sont pas possibles, privilégier la **double désignation** : Mesdames les professeures, Messieurs les professeurs

Pour un envoi individuel, toujours spécifier le genre du destinataire : Madame la présidente, Monsieur le recteur, Chère Madame, Cher Monsieur.
A noter que l'usage du Mademoiselle est proscrite par la SCNAT

8. Liste de contrôle

- Ai-je bien pris soin d'utiliser des termes respectueux de l'égalité des genres ? Est-ce que j'utilise des termes féminins pour désigner les femmes ?
- Les activités des femmes et des hommes sont-elles décrites avec des verbes de qualité équivalente ? Les titres et les fonctions sont-ils formulés dans le respect du principe d'égalité femmes-hommes ?
  Les illustrations représentent-elles les femmes et les hommes sur un pied d'égalité ?
- Le texte et les illustrations sont-ils exempts d'images stéréotypées sur les femmes et les hommes ?
  Le texte reste-t-il homogène si j'utilise différentes formulations respectueuses des femmes et des hommes ?
- Sa signification reste-t-elle la même si je recours à des périphrases ou des expressions neutres ?
  Si ce n'est pas le cas, est-ce vraiment un problème ?
- A-t-on pensé aux accords des participes et adjectifs à l'intérieur des phrases? Mon texte est-il suffisamment fluide et compréhensible ?

9. Références et informations complémentaires

Guides écrits existants
SCNAT, 100 Experten, Leitfaden für eine geschlechtergerechte Sprache, Hannah Ambühl
Université de Neuchâtel, Langage en tous genres, Guide pratique pour l'utilisation d'un langage non discriminatoire
Université de Lausanne, Les mots de l'égalité, Guide du langage féminisé et épicène
Haute Ecole Pédagogique BEJUNE, Guide du langage égalitaire
Langage inclusif. Recommandations pour l'Université de Berne (2019).pdf

Site internet
Site officiel Etat de Vaud, Exemples et conseils pour la rédaction épicène